

高雄市政府公務出國報告書

高雄市立歷史博物館辦理 「跨海的獅子舞—高雄舞獅文化」 日本富山縣冰見市立博物館交流計畫

姓名	服務機關/單位	職稱
張曉旻	高雄市立歷史博物館	主任
陳意晴	高雄市立歷史博物館	助理專員

出國期間：113 年 7 月 30 日至 8 月 4 日

到達國家(或地區)：日本

報告日期：113 年 10 月 29 日

高雄市政府及所屬各機關公務出國報告書審核表

公務出國報告書名稱：高雄市立歷史博物館辦理「跨海的獅子舞—冰見獅x高雄戲獅甲」台日交流展借展文物點交事宜			
出國人員姓名 (以1人為代表)	職稱	服務單位	聯絡電話
陳意晴	助理專員	高雄市立歷史博物館 展示設計部	07-5312560#207
出國類別	☐ 考察 ☐ 參訪 ☐ 進修 ☐ 研究 ☐ 實習 ☐ 參加國際會議 ☒ 其他公務活動(請填活動名稱)辦理「跨海的獅子舞—高雄舞獅文化特展」 佈展事宜及參與展覽開幕式 (註：授課、訓練、比賽、表演、開閉幕儀式、學校教育旅行或姊妹校訪問等 第二類出國類別，以及隨同中央或其他縣市政府主辦之公務出國行程，請改 填附件二公務出國提要表。)		
到達國家 (或地區)	日本		
主 辦 機 關 審 核 意 見	☐ 1. 依限繳交出國報告書 ☐ 2. 格式完整(本文必須具備「目的」、「過程」、「心得」及「建議事項」) ☐ 3. 無抄襲相關出國報告 ☐ 4. 建議具參考價值 ☐ 5. 送本機關參考或研辦 ☐ 6. 送他機關參考或研辦 ☐ 7. 送上級機關參考 ☐ 8. 退回補正，原因： ☐ 不符原核定計畫 ☐ 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為 內容 ☐ 內容過於簡略 ☐ 未依規定格式 ☐ 未登錄上傳資訊網 ☐ 9. 其他：_____		
出國人員確無抄襲相關資料並完成自我檢核後簽章 (2人以上，以1人為代表)			
審 核 人 核 章	二級機關(學校)首長	一級機關首長或其授權人員	

說明：

- 一、出國人員確無抄襲相關資料並完成自我檢核後請於右欄簽章。
- 二、本表由主辦機關填寫審核意見並核章，二級機關、學校應先於左欄核章後送一級機關審核，加蓋首長職章後報府核定；若主辦機關為一級機關，僅需於右欄處核章。

目 錄

摘要.....	1
壹、 任務範圍.....	2
貳、 內容重點.....	3
一、出國人員一覽表.....	3
二、行程表.....	3
三、佈展作業.....	3
(一) 文物運送、開箱及點收作業.....	3
(二) 佈展及文物上架作業.....	6
(三) 開幕式及體驗活動.....	12
參、 主要心得.....	18
肆、 建議事項.....	19

摘 要

本館去年度(112 年)與富山縣冰見市政府及其下轄冰見市立博物館合作推出「跨海的獅子舞—冰見獅 X 高雄戲獅甲」交流展，展覽期間吸引許多海內外喜愛傳統藝術人士參訪。為延續兩館間的交流合作鏈結，今年以「臺灣獅、高雄戲獅甲」為主軸，將「跨海的獅子舞」移展前往冰見市立博物館展出，展覽檔期配合日方現地年度大型活動-「冰見祭」(2024 年 8 月 3 日舉辦)，於 2024 年 8 月 3 日展至 9 月 1 日展出。本館規劃約 30 件臺灣舞獅相關展件，赴日執行佈展作業，並參與展覽開幕式及貴賓導覽。希冀透過本計畫的執行，企圖推廣臺灣舞獅文化之美，以落實深化國際交流、提升館舍國際能見度之目的，促進臺日文化交流。

關鍵詞： 冰見、高雄、舞獅、獅子舞

壹、任務範圍

高雄市立歷史博物館及冰見市立博物館，2023 年於高雄市立歷史博物館共同推出「跨海的獅子舞-冰見獅 X 高雄戲獅甲」交流展，為延續雙方交流合作連結，2024 年配合日方現地年度大型活動「冰見祭」檔期（2024 年 8 月 3 日舉辦），將「臺灣獅」及「高雄戲獅甲」內容移展冰見市立博物館，推出「跨海的獅子舞—高雄舞獅文化特展」，於 2024 年 8 月 3 日至 9 月 1 日展出。期許藉由本展，推廣豐富多元的臺灣傳統舞獅文化、落實深化國際交流。

因應本次交流展，本館向台灣基隆長興呂師父龍獅團等五單位借展臺灣獅相關展品，並出借本館典藏之獅頭藝術品、高雄戲獅甲周邊文創商品。展品委由安全包裝有限公司協助臺灣端運送事宜，日本端運送由日本黑貓運輸公司辦理，本館派員現地收件點交，並執行後續佈展作業。8/3 展覽開幕當日，本館館員共同參與由冰見方規劃之展覽開幕儀式，並負責開幕貴賓導覽解說。

開幕日不僅為「冰見祭」大型活動，冰見市役所亦於冰見市立博物館規劃「台灣祭（台湾フェア）」日台文化交流活動，吸引人流走入博物館參與活動、參觀特展，本館館員亦協助當日活動進行。本館邀請「獅公館工坊」藝師前往，偕同日本獅子頭彩繪藝師，於「台灣祭」提供臺灣、日本兩地獅頭彩繪 diy 體驗，吸引大量親子客群參與，藉由彩繪感受兩地舞獅的型態、文化差異。

本次台日交流活動以展覽為軸，輔以交流體驗活動，加深文化雙向交流。期透過本次跨國移展，提升本館異地佈展經驗，並推廣台灣傳統民俗文化，達到跨國界文化輸出與行銷目的，使日本民眾以全球化視野認識多元舞獅文化，也

透過實體的往返交流，結合雙方館舍資源，相互學習及協作，不僅帶來創新機會、實現資源及知識共享，也維繫雙方文化交流管道，提升台灣之國際能見度。

貳、內容重點

一、出國人員一覽表

姓名	單位/職稱
張曉旻	高雄市立歷史博物館/展示設計部主任
陳意晴	高雄市立歷史博物館/展示設計部 助理專員

二、行程表

日期		行程內容
第一日	7/30(二)	小港機場—成田機場—冰見（去程）
第二日	7/31(三)	偕同日本黑貓開箱、點收展示文物及佈展作業
第三日	8/1(四)	展場佈展作業
第四日	8/2(五)	展場佈展及清潔
第五日	8/3(六)	出席開幕式活動及協助台灣祭（台湾フェア）交流活動
第六日	8/4(日)	小松機場—桃園機場—高雄（回程）

三、佈展作業

（一）文物運送、開箱及點收作業

因應本次移展，本館向台灣基隆長興呂師父龍獅團、財團法人小港龍湖廟、獅公館工坊、高雄市美濃區東門國小、高雄市美濃區龍山國民小學借展臺灣獅

相關展品，展品項目涵蓋各式獅頭、樂器、配角面具等，本館則有館方典藏之獅頭藝術品一件、及歷年高雄戲獅甲周邊文創商品，計約 30 件展品移展冰見。

本案委託「安全包裝有限公司」辦理捆包運輸及藝術品保險。該公司於 7 月 8 日至本館辦理展品捆包作業，使用無酸包材、緩衝材包覆文物，展品計 12 箱、分 4 大木棧板保護，自桃園機場運送至東京成田機場，轉由日本國內合作廠商「YAMATO 運輸」接手，經陸運送往富山縣，依約於 7 月 31 日上午送抵冰見市立博物館進行文物點交作業。依序開箱確認狀況無誤後，再將包裝材料回收，待卸展時重複利用。

出口申請文件

INVOICE

Shipper:
KAOHSIUNG MUSEUM OF HISTORY
NO.272 ZHONGHENG 4TH RD. YANCHENG DIST
KAOHSIUNG CITY
TEL: 075323580

Consignee:
HMI CITY MUSEUM
4-9 HONMACHI, HMI - CH
TOYAMA PREF.935-0015 JAPAN
T:01766-748231

項目序號 Item No.	品名 (中英文) Description of Goods (Chinese/English)	生產 國別 Country of Origin	廠牌 Brand	規格 (或型號) Specification (or Model)	單位 Unit	數量 Qty	單價 Unit Price	總價 Total Value
1	pasted-paper sculpture mask of lion dance Material: Paper, Size:60*60*30 cm	TW			SET	1		
2	pasted-paper sculpture mask of lion dance Material: paper, line size:90*60*35 cm	TW			SET	1	\$100,000.00	
3	lion dance mask Material: paper, mixed media size:60*63*25 cm	TW			SET	1	\$100,000.00	
4	lion dance mask material: paper, mixed media size: 54*38*20 cm	TW			SET	1	\$100,000.00	
5	monkey mask Material: paper, mixed media size:39*27*34 cm	TW			SET	1	\$10,000.00	
6	lion dance mask Material: mixed media size:90*70*30 cm	TW			SET	1	\$100,000.00	
7	person's flag Material: mixed media size: 12*7*8*20 cm	TW			SET	1	\$100,000.00	
8	haiku lion dance mask Material: mixed media Size: 36*38*32 cm	TW			SET	1	\$60,000.00	
9	Drum of lion dance Material: mixed media, wooden, iron. Size:36*70	TW			SET	1	\$5,000.00	
10	lion dance set (mask *2, pants *4) Material: mixed media, line, cotton Size:70*60*35cm	TW			SET	1	\$100,000.00	
11	bamboo sleeve with foamboard Material: bamboo, paper, poster. dia: 61*7 cm*9pc	TW			SET	1	\$4,500.00	

第 1 頁，共 2 頁

項目序號 Item No.	品名 (中英文) Description of Goods (Chinese/English)	生產 國別 Country of Origin	廠牌 Brand	規格 (或型號) Specification (or Model)	單位 Unit	數量 Qty	單價 Unit Price	總價 Total Value	備註 Remarks
12	pasted paper sculpture of lion dance Material: Mixed media, paper, cotton size:52*52*44*30 cm	TW			SET	1		\$100,000.00	
TOTAL					SET	12		\$829,000.00	

第 2 頁，共 2 頁

展品送抵冰見市立博物館暫存庫房及確認箱數



開箱確認文物狀況





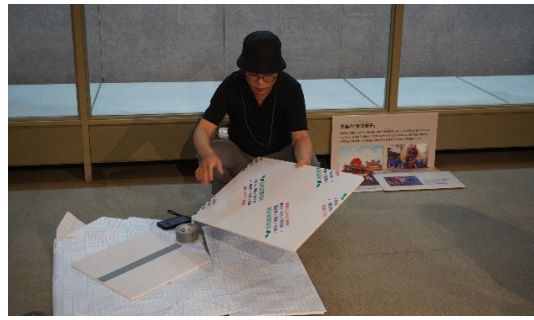
點交後廠商整理包材運回倉儲保管



(二) 佈展及文物上架作業

展品點交完成確認無誤後，本館館員 2 人及策展團隊 2 人，在冰見市立博物館學藝員協助下進行為期三天佈展作業。

7/31 展示圖板整理、固定上牆



8/1 展品文物陳列





8/2 醒獅陳列、燈光影音設備設定、清潔收尾





展場完工照



展場中央放置兩座站立醒獅，並播放戲獅甲

A-1 史料裡的台灣獅。介紹台灣舞獅起源。

大賽影片，吸引觀眾目光	
	
A-1 展櫃內介紹台灣獅的流派，及展示相關物件	
	
A-2 介紹高雄廣為人知的傳統獅陣：內門宋江獅陣。	A-3 介紹二戰後傳入台灣的舞獅文化-醒獅及北京獅
	
B-1 以圖表形式介紹臺灣舞獅分類，結合各式獅頭展示，呈現台灣多元舞獅文化	B-1 以手翻書呈現台灣獅的傳統製作流程
	
B-1 並列展示傳統台灣獅的素模及完成品，讓民眾相互對照	B-2 來自高雄美濃的客家獅文化，展品包含客家獅、演出配角大面及小面



高雄小港龍湖廟「港仔墘獅陣」的青頭獅，特地借出練習用獅頭供本館展示，一旁附有青頭獅為信眾祭改照片。



台南金獅陣之「紅頭獅」，外型十分特殊。



本館典藏之創新獅頭藝術品，由有「獅王」之稱的黃俊然藝師所創作。



台灣舞獅常用伴奏樂器鑼、鼓、鈸，與日本獅子舞的伴奏「囃子方」型態有所不同。



B-3 介紹由傳統走入競技殿堂的高雄戲獅甲



藉由互動翻牌裝置，讓觀眾認識台灣獅、醒

活動。	獅、冰見獅的差異。
	
展場外設置留言板，鼓勵觀眾寫下感想。	博物館外的展覽宣傳板。

(三) 開幕式及體驗活動

8月3日(六)上午9點於冰見市立博物館1樓舉辦開幕式。與會貴賓包括冰見市市長林正之、副市長篠田伸二、冰見市議會議長積良岳、冰見市教育委員會教育長有島洋之、冰見市立博物館館長小谷超與本館館長李文環等人。當日開幕式簡易流程如下：

AM9:00	交流展開幕式典禮開始
AM9:02	冰見市林正之市長致詞
AM9:08	高雄市立歷史博物館李文環館長致詞
AM9:15	雙方交換禮物與合影
AM9:18	剪綵儀式
AM9:20	展覽導覽解說

開幕儀式與導覽約於上午10點結束，此後冰見市立博物館隨即展開「台灣祭」推廣活動。該活動自上午10點至下午3點為止，是當日舉辦之在地大型夏季慶典「冰見祭」系列活動之一，因此不僅冰見市內在地居民積極參與，也吸引周邊城市的民眾來訪。「台灣祭」為呼應本案交流展，主題訂為「舞獅文化交流」，規劃了三大活動區域：台灣美食（芒果剉冰、蔥油餅等）、台灣文化體驗（紙燈籠、茶文化等）及舞獅文化體驗（台灣舞獅舞步遊戲、臺灣獅頭及富

山縣獅頭彩繪 DIY 體驗)。其中台灣獅頭彩繪活動由本館策畫，邀請於彰化鹿港獅公館工坊的施智翔藝師擔任講師，現場講解傳統臺灣獅頭製作方法外，也準備各式臺灣獅頭小素模，提供現場民眾選擇並進行彩繪 DIY 體驗。透過手作上色的過程，引領民眾進一步認識臺灣舞獅的多元性及工藝美學。不僅有台灣舞獅，冰見市也邀請了富山縣內知名獅頭工作坊藝術家本多健志先生，於同一場地共同辦理獅頭彩繪體驗活動，本多先生帶來許多獅子頭創作工藝品，充分展現舞獅多元文化及獅頭創作的多樣性，台日雙方講師也互相交流、交換彼此作品。活動因適逢暑假，許多大小朋友報名參加，體驗活動共計 5 場次，轉眼間報名額滿。

交流展開幕式及貴賓導覽





新聞媒體露出



日本-中日新聞

日本-北日本新聞

新華網

登錄 註冊 新聞 大陸 國際 台灣 港澳 軍事 娛樂 體育 經濟 科技 社會 生活 文化 教育 健康 軍事 娛樂 體育 經濟 科技 社會 生活 文化 教育 健康

高史博「獅子舞特展」移師日本冰見市博 促進文化交流

【記者 王雲芳／高雄 報導】「舞獅」是多數臺灣人的共同記憶，在日本「獅子舞」四種舞獅。去年高史博「歷史博物館國際舉辦舞獅年活動」，特別與日本冰見市役所、冰見市立博物館合作，於高史博展出「跨海的獅子舞」特展。今（2024）年高史博與臺灣海峽傳統文化移研日本冰見市立博物館，展出「跨海的獅子舞—高雄的舞獅文化及交流」，海峽的獅子舞—高雄的「舞獅」文化及交流網，促進臺日雙方交流，推廣民間傳統表演藝術，展期自即日起至9月1日。



高史博與冰見市博物館自2020年策定博物館友好協定後，開展多項文化交流，包含本次獅舞特展。交流開幕儀式當日同時也是日本北陸地區年度盛事「冰見祭」，冰見市長林正之、副市長塚田伸二、冰見市議會議長橋本良臣、冰見市教育委員會教育長有自洋二、冰見市立博物館館長小谷玲與高史博館長李文琪等出席致開幕。

The image is a screenshot of a news article from the website 'Taiwan News' (台灣好報). The article's title is '高士博「獅子舞特展」移師日本冰見市博 促進文化交流' (Gao Shibei 'Lion Dance Special Exhibition' moves to Japanese Himeji City Museum to promote cultural exchange). The article text mentions that the exhibition, organized by the Himeji City Museum and the Himeji City Museum Association, features lion dance performances by the Himeji City Museum and the Himeji City Museum Association. The article also mentions that the exhibition is part of a series of cultural exchange activities between Taiwan and Japan, including the Himeji City Museum's visit to Taiwan in 2024. The article is dated 2024年10月10日 (October 10, 2024). The image shows a museum gallery with lion dance costumes on display.

波新聞(電子報)

PCHOME 新聞(電子報)

[illegible]

台灣好報(電子報)

台灣祭（台湾フェア）活動傳單

Taiwan x Japan
高雄 x 氷見
**獅子舞文化
交流フェア**

8月3日(土)
(天候などの理由により、予告なくイベント内容を変更する場合があります)
10:00-15:00
氷見市教育文化センター
(氷見市立博物館)
富山県氷見市本町4-9

台湾麻雀で遊ぶ スタッフ3つで
抽選会に参加
台湾グッズももらえる!

入場無料

フードコーナー
(愛・実・平・弘・地)
マンゴーかき氷
台湾ネギパイ
台湾パン
台湾スワップ
ソフトドリンク
獅子舞と菓子

**獅子頭絵付け
ワークショップ**
(愛・実・平・弘・地)
獅子頭のペインティング
獅子頭色塗りワークショップ
富山県の獅子舞
獅子頭色塗りワークショップ

**台湾の獅子舞
交流コーナー**
(愛・実・平・弘・地)
台湾の大学生と
獅子舞ゲームをしよう
台湾文化
体験コーナー
台湾の紙提灯作り
台湾茶試飲会

お問い合わせ先
氷見市立博物館 企画課
(富山県氷見市本町4-9)
Tel: 076(6) 74-1106

昨年、氷見市立博物館と台湾高雄市立歴史博物館は合同企画展の「海を渡る獅子舞」を開催し、高雄で氷見の獅子舞を展示しました。展示期間の5か月間、合計1万2千人以上が来場しました。

これをきっかけに、氷見の皆様にもぜひ台湾・高雄の獅子舞文化を知っていただきたく、「台湾・高雄 x 氷見 獅子舞文化交流フェア」を開催いたします!

「高雄 x 氷見 獅子舞文化交流フェア」限定 無料体験イベント
- 獅子頭絵付けワークショップ -



台湾の獅子頭職人が氷見にやってきました!
台湾獅子頭の工房である「獅公館工坊」は3代で50年以上にわたり台湾獅子頭を作り続け、60種類以上の台湾の獅子頭を製作・管理してきました。近年は台湾の獅子文化を広めるため、ミニ獅子のグッズも製作しています。

元漫画家で南砺市在住の本多健志さんが、樹脂でできている精巧な獅子頭模型を獅子頭の魅力を伝えています。
抜群な創造力で様々な個性的な獅子頭模型を作り続けながら、獅子頭の色塗りワークショップも開催しています。

同時開催：氷見市立博物館 交流展 (8/3-9/1)
海を渡る獅子舞 - 高雄の「舞獅」文化



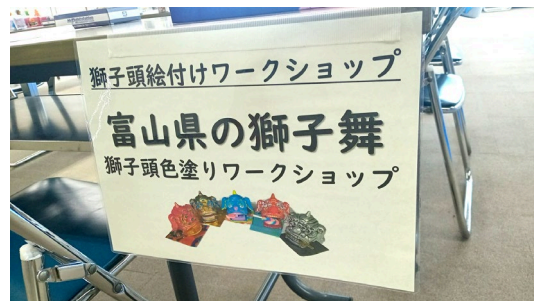
この夏、台湾獅子が海を渡り、氷見へ!
日本の「獅子舞」も台湾の「舞獅」も、ルーツは紀元前のインド地方にあり、そこから中国を経て台湾や朝鮮半島など様々なルートで日本各地に伝わり、それぞれの地方で獅子舞文化は多様な発展を遂げました。
「氷見の獅子舞」と「高雄の舞獅」も雰囲気は異なりますが、どちらもそれぞれの文化の中で数百年にわたって受け継がれてきました。本展を通じて台湾の伝統芸能の魅力を感じてみましょう。

台湾祭-台日獅子頭彩繪 DIY



舞獅彩繪體驗報名盛況，台、日雙方課程於
開放報名即迅速額滿，尤其以親子客群為主。

本多健志藝師(日)與施智翔藝師(台)相互交流作品，各具特色。透過異文化相互對照，
不僅提升國際視野，也更能發掘自身傳統特色。





三、主要心得

本次為本館及冰見市立博物館首度於海外推出實際成果，雙方基於友好協定，在交流計畫中共享資源，不僅是文化上的交流，雙方也相互學習分享展示規劃及陳列經驗。

有鑑於異地移展不如台灣般較有應變的彈性，於事前即充分與冰見市立博物館確認館內硬體狀況。考量特展室以大量規格化、可重複利用硬體為主，如畫框展板、檯座、層板等，可因應不同特展需求變換陳列方式，本館盡早將相關資訊納入設計規劃，輔助評估展示內容與文物的數量、尺寸，順利確保最終展

示方式能與設計規劃相符，且所有文物皆有足夠支撐性。

此外，本次佈展重點為兩隻站立的醒獅，由冰見方協助聯繫當地服裝人檯廠商，成功租借人檯作為支撐道具，最終的陳列效果及安全性皆符合預期。卸展後由廠商收回人檯，也有效避免資源浪費。本次移展經驗，對於海外佈展的事前規劃與溝通累積更多經驗，在尊重館方場地限制前提下，學習如何善用既有資源進行展場規劃製作。

展示內容方面，舞獅、廟會、除夕夜等傳統民俗文化為臺灣人共同記憶，但對於日本人來說，「獅陣」、「遶境」等等都是相對陌生的概念。因此，在與冰見市立博物館學藝員反覆校對、修正展示文案的過程中，也促使深入思考各個名詞的本質，如何將我們習以為常的文化，以更清晰易懂的傳達給不同文化的受眾。從本次跨國的文化交流經驗，學習更多內容傳達及轉化的方法，期許藉由提升跨文化對話能力，更充足的應對未來國際交流合作、文化推廣機會。

四、建議事項

本次與冰見市立博物館的跨國合作，為本館創造難得的海外移展經驗。跨國合作事前需更長的籌備期，並建立良好溝通管道，以確保雙方對於展覽期程、規模等認知一致，從而達到移展最大效益。合作過程中，移展場館提供的資訊與協助，也大幅影響了展覽執行的順暢度，能藉由密切溝通減少移展的困難度及變數。本次在展示內容的轉譯過程中，我們察覺到面對不同文化背景與生活經驗的受眾，不僅只是語言翻譯，更需全面考慮如何更直觀、易懂的方式傳達

內容，使展覽更容易被理解與接受，過程仰賴策展雙方的深入溝通與指正盲點，才能共同推出符合移展受眾需求的內容。

本次經驗不僅拓展本館國際視野，也讓我們察覺到許多待精進之處，未來如有跨國合作機會，將記取本次經驗更謹慎面對，除拉長籌備期，並於前期深入的討論與溝通，以確保雙方達成共識，並全面考量展期、展覽地點、曝光宣傳、活動效益等因素，在跨文化輸出及文化推廣同時，增進展覽對海外觀眾的吸引力，推動更有效的國際文化交流。